



# CORREO del Seguro Social

"Social Security Today" en Español

Una Publicación Oficial de la Administración de Seguro Social

septiembre/octubre 1997

## El Acceso Contra La Confidencialidad

¿Se debe proveer información personal por computadora?

¿Qué piensan los clientes de Seguro Social de recibir una Declaración Personal de Ganancias y Cálculo de Beneficios por el Internet? Durante los meses recientes, esta pregunta ha sido muy importante para la Agencia de Seguro Social.

Nuestros clientes nos han dado una contestación fuerte y clara. En general, ellos aplaudieron el uso del Internet para dar al público acceso a su propia información que se guarda en los registros de Seguro Social. Pero también dijeron que necesitamos hacer más para proteger la confidencialidad—para tener la certeza de que la información llegue a la persona indicada.

En consecuencia, el día 4 de septiembre, el Comisionado Interino, John J. Callahan, anunció que para fines de 1997 la agencia proveerá una nueva versión en línea de la Declaración por el Internet, utilizando mecanismos importantes de autenticación para seguridad, específicamente:

- Solamente esas personas con cuentas registradas de correo electrónico ("e-mail") pueden participar. El Seguro Social les enviará un código de activación, que ellos tendrán que enviar de vuelta al Seguro Social como parte del procedimiento de autenticación personal.
- El cliente podrá decidir si quiere su propia información disponible por el Internet o no. Para abrir su información, debe avisar al Seguro Social.
- La declaración solamente proveerá un cálculo de beneficios; no se incluirá un historial de ganancias, que muchas personas consideran información demasiado sensitiva. Pero una persona puede conseguir una decla-



ración completa, que incluye su información de ganancias, si pide que se le envíe por correo.

"Creemos que estos mecanismos adicionales proveerán suficiente protección de confidencialidad individual para justificar el servicio de la Declaración otra vez en el Internet", dijo el Dr. Callahan.

La Declaración ofrece un servicio importante al público, proveyendo

información de salarios y beneficios que un trabajador y su familia pueden usar para hacer sus planes económicos. La declaración completa provee una lista año por año de las ganancias del trabajador, y da un cálculo de los impuestos de Seguro Social pagados y de los beneficios pagables de jubilación, incapacidad y sobrevivientes.

## Conozca a un Beneficiario

### *Becki Lucha Para Lograr Exito*

Todos tenemos esperanzas y sueños. Becki Rohyans quería asistir a la universidad. Esto no es algo muy fuera de lo normal para muchos estudiantes de la escuela superior. Pero para una joven que padece del Síndrome de Downs, este sueño parecía imposible. Sin embargo, ahora a la edad de 22 años, Becki asiste a la universidad Carroll College en Helena, Montana, y hasta se le están acabando las clases a las que puede asistir.

Becki es una, de los aproximadamente 700,000 adultos, que reciben

beneficios de Seguro Social de hija incapacitada. Los pagos suman aproximadamente \$300 millones mensuales.

Después de graduarse de la Escuela Superior Capital en Helena, el próximo paso normal era la universidad. Como lo expresó uno de sus consejeros, "Siempre habíamos permitido que Becki hiciera las decisiones pequeñas. Llegó el momento de dejarla hacer una decisión grande."

Antes que Becki se graduara de la escuela superior, recibió una subvención del Consejo de Consultas y Planificación de Incapacidades de Desarrollo de Montana, que incluyó dinero para hacer un video documentando sus logros. Ese video ayudó a Becki a conseguir un lugar en la universidad Carroll College como alumno oyente. Ella también completó un segundo video documentando su experiencia universitaria.

En la Carroll College, Becki ha estudiado teatro y actuación, que le gustan mucho, psicología de adolescentes y niños, música y bienestar personal. Aunque es probable que ella nunca se convierta en bióloga o física, la universidad le sirve de estímulo, y le da la oportunidad de crecer académicamente y formar relaciones personales y sociales.

Además de asistir a una o dos clases cada semestre, Becki también tiene dos trabajos a tiempo parcial. Un trabajo es hacer una variedad de tareas livianas en un bufete de abogados, donde, según su patrono, se integra bien en el aspecto social de la compañía. El otro trabajo es hacer tareas livianas de limpieza y preparar café y té todas las mañanas en un servicio de asesoramiento de adultos y niños. Ya que Becki no puede leer ni escribir, ella usa un horario de dibujos para llevar cuenta de sus días ocupados. Ella sabe que hace una contribución positiva. Y ella está convirtiendo sus esperanzas y sueños en realidad.

Becki es la primera persona con el síndrome de Downs que ha asistido a la universidad en Montana. Pero eso no es su único logro. En 1994, ella recibió el premio, "Si, Puedo", presentado por la Institución para Niños Excepcionales de Denver, Colorado. El premio fue uno de 35 otor-

gados en los EE.UU. y Canadá. Ella también compite regularmente en las Olimpiadas Especiales, donde siempre gana la cinta azul en la competencia de caminar rápidamente.

Becki fue adoptada por los Rohyans cuando tenía cuatro meses de edad. En ese momento, ella recibía pagos de Seguridad de Ingreso Suplementario y continúa recibéndolos como parte de su acuerdo de adopción. Becki está severamente incapacitada con el síndrome de Downs, una condición genética que afecta sus habilidades mentales y físicas. Ella también tiene un problema crónico del corazón. "Los doctores en la agencia de adopción pensaban que las cosas seguirían su curso natural, y ni siquiera nos dijeron que ella tenía un hueco enorme en el corazón", dice la madre de Becki, Jill Rohyans. "Pero decidimos tomar acción más agresiva. Después de pasar la mayor parte de tres años en el hospital cuando era bebé, Becki nunca ha vuelto, aunque hasta el día de hoy, continúa tomando oxígeno para suplementar su respiración. Nunca pudimos haberlo hecho sin el Medicaid de Becki".

Cuando se jubiló Ken Rohyans, el padre adoptivo de Becki, sus beneficios cambiaron a los de Seguro Social para hijos. Cuando ella cumplió los 18 años, se cambiaron a beneficios de hija adulta incapacitada. Como beneficiario de Seguro Social, los gastos médicos y de hospital de Becki ahora están cubiertos por Medicare.

¿Y las metas de Becki para el futuro? Ella está anticipando mudarse de la casa de sus padres. Pero requiere tiempo para encontrar una situación apropiada de alojamiento. Becki necesita a alguien que le ayude con las medicinas y le prepare las comidas. Sin embargo, con el tiempo seguramente la situación ideal se presentará. Esto es porque Becki tiene una manera de fijar bien sus metas y lograrlas.

Como lo expresa Amy, la hermana de Becki, "Becki ha logrado tanto. Era una niña que no se supone que sobreviviera. Ahora es una mujer madura que experimenta la vida al máximo."



## Mensaje del Comisionado



**Kenneth S. Apfel** recientemente fue jurado como del decimotercero **Comisionado de Seguro Social**, siendo el primer Comisionado que ha sido confirmado desde que el Seguro Social se convirtió en una agencia independiente en 1995. Antes de unirse a la Administración de Seguro Social, él sirvió de Director Asociado de la Oficina de Administración y Presupuesto de la Casa Blanca y de Secretario Asistente de Administración y Presupuesto del Departamento de Salud y Servicios Humanos.

Me complace informar que han ocurrido unos cambios significativos en las leyes de reforma del sistema de bienestar público que afectan a muchos de nuestros clientes extranjeros. Después de muchos meses de discusiones intensivas con el Congreso sobre los defectos en la ley original de reforma al sistema de bienestar aprobada en 1996, la Administración tuvo éxito en negociar la restauración de beneficios a extranjeros legalmente admitidos. En la página 1, aparece un artículo que da un resumen de esos cambios.

Sobre otro tema, quisiera informarles que según nuestra encuesta anual de satisfacción del cliente, el Seguro Social ha recibido una de las calificaciones más altas que ha tenido—el 85 por ciento.

La encuesta afirma que el Seguro Social y sus empleados están cumpliendo las esperanzas de nuestros

51 millones de beneficiarios y 145 millones de trabajadores que pagan al sistema. Nuestros 65,000 empleados son de los mejores del gobierno y toman su dedicación al servicio público muy en serio.

Los resultados de la encuesta de satisfacción del cliente también muestran que las tasas de cortesía eran altas, variando del 84 por ciento para los representantes de las oficinas de distrito al 87 por ciento para los representantes del número de teléfono gratis nacional; las tasas del conocimiento de los empleados, la ayuda y claridad de información recibida eran más del 80 por ciento; el 82 por ciento de las personas estaban satisfechas con las comunicaciones por escrito; y la mayoría de los clientes—el 61 por ciento—piensan que el Seguro Social ofrece mejor servicio que otras agencias federales, locales y estatales.

En noviembre de 1996, 3,000 clientes fueron seleccionados para la encuesta. Ellos se escogieron porque solicitaron beneficios, recibieron una decisión sobre su reclamación o apelación, recibieron una carta que sus pagos habían cambiado, o reportaron una nueva dirección u otro cambio en su información personal. El cuestionario—que fue contestado por el 78 por ciento de los clientes—incluyó contactos hechos con las oficinas de distrito, por correo y por el número de teléfono nacional gratis.

Desde 1984, esta encuesta ha servido como barómetro de satisfacción del cliente. Los resultados, que se informan al público y a las agencias que vigilan las actividades del congreso, se usan para evaluar las preferencias del consumidor al planificar el futuro. Los resultados de este año mostraron un aumento en la tasa de satisfacción, que era un 79 por ciento en 1996.

El año pasado, Dalbar, Inc., una compañía de servicios financieros de Boston, calificó al Seguro Social, primero en el país en proveer servicio telefónico, no sólo en el gobierno, sino también en el sector privado.

El trabajo que hacen nuestros empleados todos los días contribuye directamente a esta imagen positiva. Estos resultados muestran que nuestros esfuerzos sí dan resultados y que el servicio que proveemos es verdaderamente de primera clase.

### Mensaje del Editor

El **Correo del Seguro Social** fue creado por la Administración de Seguro Social para ofrecer información pertinente y al día, acerca de los programas de jubilación, sobrevivientes, incapacidad y Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) así como información importante sobre Medicare.

Cada edición del **Correo del Seguro Social** presenta artículos de interés para sus constituyentes y clientes. Se puede reproducir los artículos, dándole crédito a la Administración de Seguro Social. Agradeceremos que nos envíe copia cuando reproduzca este material.

**Correo del Seguro Social** está disponible por el "Internet" del servidor del Seguro Social, *Social Security Online*. La dirección del Seguro Social en el "World Wide Web" es <http://www.ssa.gov/espanol>

Sus comentarios y sugerencias son bienvenidos. Por favor, diríjase al Editor, **Correo del Seguro Social**, Social Security Administration, Office of Communications, 4-J-10 West High Rise, 6401 Security Boulevard, Baltimore, Md. 21235. Teléfono: (410) 965-3980; Fax: (410) 965-4295. También puede enviar sus comentarios por correo electrónico a [Javier.Bustamante@ssa.gov](mailto:Javier.Bustamante@ssa.gov) Gracias por su interés en el Seguro Social.

## Cónyuges Divorciados Pueden Ser Elegibles a Seguro Social

Quizás usted conozca a alguien que se encuentra en la siguiente situación: tiene 62 años o más, estaba casado por lo menos 10 años, se divorció y actualmente no está casado. Esa persona podría ser elegible a beneficios de Seguro Social aunque su ex-cónyuge todavía esté trabajando y se haya casado de nuevo.

Si el ex-cónyuge no ha solicitado beneficios de Seguro Social, pero es elegible a ellos y tiene 62 años o más, el cónyuge divorciado puede recibir beneficios en el registro de ganancias de Seguro Social del ex-cónyuge siempre y cuando lleve por lo menos dos años divorciado y cumpla los requisitos mencionados arriba.

Y, al contrario de lo que creen algunas personas, la cantidad que recibe una persona divorciada no afecta la cantidad de beneficios que otro cónyuge recibe en ese registro.

Si el ex-cónyuge ha fallecido, es posible que el cónyuge divorciado tenga derecho a beneficios aun cuando el matrimonio no haya durado 10 años. Eso es así cuando el cónyuge divorciado tiene a su cuidado un hijo natural o legalmente adoptado menor de 16 años o incapacitado. Y los beneficios continúan hasta que el niño cumpla los 16 años o la incapacidad termine.

Además, si el ex-cónyuge ha fallecido, el cónyuge divorciado puede empezar a recibir beneficios de Seguro Social a la edad de 60. Es importante saber que muchas mujeres pueden recibir beneficios más altos en el registro de trabajo de su ex-cónyuge de lo que pueden recibir en su propio registro.

Si usted conoce a una persona divorciada que tiene 62 años o más y

podría tener derecho a beneficios de Seguro Social como ex-cónyuge, le debe avisar para que solicite beneficios. La persona tendrá que saber el número de Seguro Social del ex-cónyuge, o si no lo sabe, debe saber su fecha y lugar de nacimiento y los nombres de sus padres.

Para averiguar si puede recibir beneficios de Seguro Social como ex-cónyuge, la persona puede llamar al Seguro Social al 1-800-772-1213 de lunes a viernes entre las siete de la mañana y las siete de la tarde para hablar con un representante.



## Datos Al Día sobre las Reformas del Bienestar Público

Una ley nueva ahora amplía la elegibilidad a Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) para muchos extranjeros legalmente admitidos. La Ley de Reconciliación del Presupuesto de 1997, firmado por el Presidente Clinton el 6 de agosto de 1997, provee alivio a los extranjeros en el programa de SSI que fueron afectados por la ley de reforma al bienestar público de 1996. Bajo esta nueva ley, los extranjeros legalmente admitidos que recibían SSI el 22 de agosto de 1996 permanecerán elegibles para SSI mientras continúan cumpliendo con todos los otros requisitos de incapacidad. También, hay más categorías de extranjeros ahora elegibles a SSI, y la cantidad de tiempo que ciertos extranjeros pueden recibir SSI, se ha extendido. Las disposiciones de la Ley de Reconciliación del Presu-

puesto para extranjeros son retroactivas hasta el 22 de agosto de 1996, la fecha efectiva de la ley de reforma al bienestar público. Un resumen breve de las disposiciones para extranjeros aparece a continuación.

### Período Extendido de Elegibilidad

Los refugiados, asilados e individuos cuya deportación ha sido suspendida pueden ser elegibles a pagos de SSI hasta un máximo de siete años. Anteriormente, el límite de tiempo era cinco años. El período extendido de elegibilidad da a los individuos más tiempo para cumplir con sus requisitos de ciudadanía.

### Categorías Nuevas de Elegibilidad

- Ciertos extranjeros legalmente admitidos que estaban en los Estados Unidos el 22 de agosto de 1996 pero no recibían SSI y estaban incapacitados o ciegos según las reglas de Seguro Social son elegibles a SSI, no importa su edad o la fecha en que empezó su incapacidad o ceguera.

- Ciertos extranjeros cubanos o haitianos son elegibles a SSI por un máximo de siete años después de la fecha en que se les asignó su estado de extranjero.
- Ciertos extranjeros asiáticos son elegibles a SSI por un máximo de siete años después de la fecha de ser admitidos a los Estados Unidos.
- Ciertos Americanos Nativos que nacieron fuera de los EE.UU. o que son miembros de una tribu reconocida por el gobierno federal pueden ser elegibles a SSI.

A fines de agosto, el Seguro Social envió las cartas de "buenas noticias" a aproximadamente 570,000 personas cuya elegibilidad a SSI continuará. Más información sobre las disposiciones de la nueva ley para extranjeros está disponible en las oficinas locales de Seguro Social, o en nuestra página del Internet en [www.ssa.gov/welfare/welfare.html](http://www.ssa.gov/welfare/welfare.html)

## Tenga En Mente

### Beneficios de Padres/Madres

El peor temor que tiene un padre o una madre es que muera un hijo. Y ¿qué pasa si fallece un hijo ya adulto que mantenía a sus padres? ¿Qué pueden hacer ellos? El Seguro Social puede ser la solución.

Si usted tiene 62 años o más y un hijo que lo mantenía ha fallecido, puede ser que usted sea elegible a beneficios de Seguro Social por padre o madre. A continuación se presentan algunos requisitos necesarios para tener el derecho a estos beneficios.

- Usted debe tener 62 años o más;
- Usted debía haber recibido por lo menos la mitad de su mantenimiento de su hijo;
- Su hijo tiene que haber ganado cierto número de créditos de Seguro Social;
- Usted no se ha casado después del fallecimiento de su hijo.

Para calificar como padre o madre de su hijo fallecido, usted tiene que ser el padre o la madre natural del trabajador; o

- el padrastro o la madrastra del trabajador. El matrimonio con el padre o madre del trabajador tiene que haber ocurrido antes que el trabajador cumplió los 16 años de edad; o
- un padre o madre que legalmente adoptó al trabajador antes que cumplió los 16 años de edad.

Para información completa sobre los beneficios de sobrevivientes y padres/madres, llame al Seguro Social al 1-800-772-1213 y pida los folletos, Seguro Social, Sobrevivientes y Seguro Social, Comprendiendo los Beneficios.

Llámenos gratis al:  
**1-800-772-1213**

Visítemos en el Internet:  
**[www.ssa.gov/espanol](http://www.ssa.gov/espanol)**

### Una Pregunta para Las Instituciones de Cuidado de Ancianos

¿Reciben sus pacientes dinero que no les pertenece? Algunos beneficiarios de Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) que están en instituciones de cuidado de ancianos o instituciones de cuidado a largo plazo o intermediario, están recibiendo dinero al que no tienen derecho. Veamos cómo esto ocurre.

Cuando el Medicaid paga más de un 50 por ciento del cuidado del beneficiario de SSI, su pago mensual de SSI se reduce a no más de \$30, ya que el Medicaid en vez del SSI, paga las necesidades básicas del paciente.

Los beneficios de SSI se reducen empezando el primer mes completo en que el beneficiario reside en la institución. Si no se informa pronto al Seguro Social que el paciente ha sido admitido—la ley pública 103-387 requiere la notificación dentro de dos semanas de ser admitido—el beneficiario puede recibir más bene-

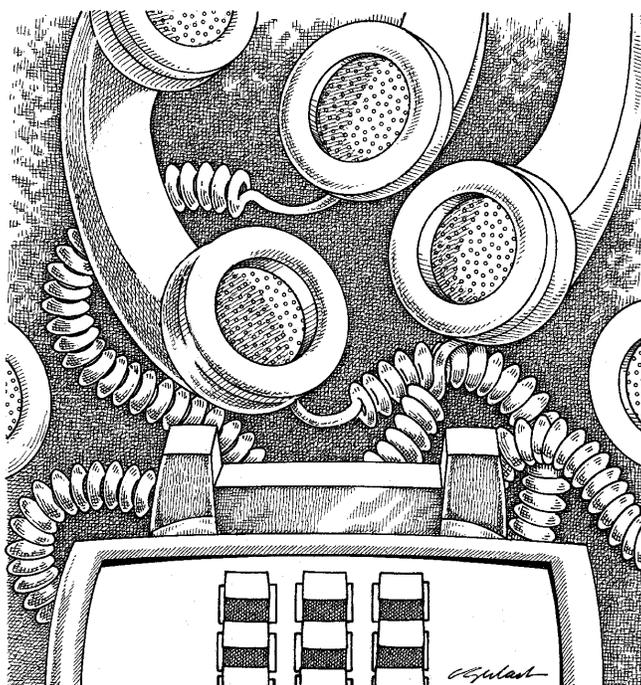
ficios de lo que debe, causando un sobrepago.

El Seguro Social necesita la siguiente información tan pronto como sea posible después que un paciente de SSI sea admitido.

- el nombre, apellido y número de Seguro Social del paciente
- el nombre y la dirección de la institución
- la fecha de admisión y
- la persona o entidad que pagará el cuidado del beneficiario

Además, para ayudarnos a decidir si los pagos deben continuar en cada situación, el Seguro Social debe saber si los registros contienen una declaración por escrito del médico de turno donde se indique que se espera que el paciente permanezca por 90 días o más.

Usted puede hacer los informes por facsímile, teléfono o por escrito a su oficina local de Seguro Social. Asegúrese que los informes nos lleguen no más tarde de 14 días después de que el paciente sea admitido.



## Que Hay De Nuevo

### Aumenta La Edad de Jubilación

Cuando se estableció el Seguro Social en 1935, la edad para recibir beneficios de jubilación era 65. Pero solamente la mitad de las personas que trabajaban vivían suficiente tiempo para recibirlos. Hoy día, el promedio de vida es más largo, debido a mejores condiciones de trabajo y adelantos en los servicios médicos. El promedio de vida de un hombre es ahora de 76 años, y la mujer de dos años más.

Así que no es sorprendente que en el momento de hacer cambios en el Seguro Social, el Congreso aprobó en 1983 un aumento gradual en la edad de recibir beneficios completos de jubilación. Como muestra la tabla, las personas nacidas en 1938 son las primeras que serán afectadas. Cuando el aumento esté totalmente en efectivo, una persona deberá tener 67 años para recibir beneficios completos de jubilación.

Por supuesto, una persona todavía tendrá la oportunidad de recibir beneficios de jubilación temprano cuando cumpla los 62 años. Pero la cantidad será reducida para tomar en cuenta el período más largo de tiempo que estará recibiendo beneficios.

La tabla abajo da la edad de jubilación según el año de nacimiento.

<i>Año de nacimiento</i>	<i>Edad Completa de Jubilación</i>
1937 o antes	65
1938	65 y 2 meses
1939	65 y 4 meses
1940	65 y 6 meses
1941	65 y 10 meses
1943-1954	66
1955	66 y 2 meses
1956	66 y 4 meses
1957	66 y 6 meses
1958	66 y 8 meses
1959	66 y 10 meses
1960 y después	67

### Se Deben Aprobar Honorarios de Abogados

Usted debe saber que en la mayor parte de los asuntos de Seguro Social, tiene el derecho de escoger a un abogado u otra persona calificada que lo represente. Sin embargo, usted también debe saber lo que su abogado puede cobrar.

Para cobrarle un honorario por sus servicios, su representante debe someter un acuerdo de honorario o una solicitud de honorario al Segu-

ro Social. Su representante no puede cobrarle a usted más de la cantidad aprobada. Si usted o su representante no están de acuerdo con el honorario aprobado, pueden pedir al Seguro Social que revise la información presentada.

Si un representante cobra un honorario sin la aprobación del Seguro Social, o cobra demasiado, puede ser que lo suspendan o lo descalifiquen de representar a clientes ante el Seguro Social. Es posible que esa per-

### Trabajando con los "Jaycees"

¿Qué es lo que tienen en común la Cámara de Comercio Menor de los Estados Unidos (conocido en inglés por el apodo, "Jaycees") y el Seguro Social? En 1995, los Jaycees, la organización más grande de los Estados Unidos que representa a individuos de 25 a 39 años de edad, cuestionó la solvencia futura del Seguro Social y se preguntó si la gente joven sabía suficiente sobre el sistema.

Desde entonces, los Jaycees han trabajado con el Seguro Social para aumentar los conocimientos del público sobre el Seguro Social y buscar soluciones positivas para salvaguardar la salud económica a largo plazo de este programa nacional de seguros de jubilación, sobrevivientes e incapacidad. Como parte de este esfuerzo, los Jaycees han llevado a cabo más de 200 reuniones locales por todos los EE.UU. Estas reuniones dan a los representantes de Seguro Social una oportunidad de explicar cómo funciona el sistema y hablar sobre las soluciones alternas de financiamiento para el futuro. Este es sólo un ejemplo de la manera en que el Seguro Social provee servicio de primera clase. El Presidente de los Jaycees, Mike Marshall, de Princeton, Indiana, está compilando datos presentados en las reuniones y piensa presentar esta información al Congreso en el futuro.

sona también pueda estar sujeta a una prosecución criminal.

Para más información sobre su derecho a representación, llame al Seguro Social al 1-800-772-1213 y pida la hoja informativa, *El Seguro Social y Su Derecho a Representación*, publicación número 05-10975.

